

# DOKUMENTANALYSE

Historischer Frachtbrief / Fuhrmannsbrief

Original: Image\_00094.pdf

## 1. Dokumentuebersicht

|                       |                                                                             |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| <b>Originaltitel:</b> | Lettre de voiture – Berthomieu Freres, Proprietaires de Forges et Martinets |
| <b>Dokumenttyp:</b>   | Lettre de voiture / Fuhrmannsbrief (Eisenwarentransport)                    |
| <b>Seitenanzahl:</b>  | 1                                                                           |
| <b>Sprache(n):</b>    | Franzoesisch, Deutsch (Sammlerbeschriftung)                                 |
| <b>Confidence:</b>    | Hoch – Firmenstempel klar, Handschrift gut lesbar                           |

## 2. Vollstaendige diplomatische Transkription

### Seite 1 - Sammlerbeschriftung (oben, Fraktur/getippt)

Unter goettlichem Geleite...

1837 Fuhrmannsbrief von Toulouse nach Bordeaux

" A la garde de Dieu ... " ( Im Namen und Geleite Gottes )

### Seite 1 - Firmenstempel (oben links, oval)

BERTHOMIEU  
FRERES,  
Proprietaires de Forges  
et Martinets,  
Fabriquent Fers bruts  
et pares.

### Seite 1 - Haupttext (handschriftlich und vorgedruckt)

Toulouse, le 22 Janvier 1837

A la garde de Dieu et conduite de Marcous  
X Cie  
vous recevrez pour votre compte et risque

20 Bottes feuellard de  
6 pieds 1/2 de 100 a 105  
feuilles pesant Ensemble ..... 40 q[[uintaux]]

40 q[[uintaux]]

de la marque et numero ci-contre, pesant brut quarante  
— quintaux — Ce qu'ayant reçu bien conditionne,  
sans manque ni dommage, dans  
comme il s'y est engage, a peine de diminution du tiers de sa voiture,  
que vous lui paierez a raison de votre Ecu  
du cent pesant, et lui rembourseriez

### Seite 1 - Empfangsvermerk (links, diagonal)

Ep[[oque?]]  
le 16 f[[evrie]]r 18[[37]]

## Seite 1 - Transitvermerk / Kontrollvermerk (links unten, diagonal)

T. C. 2 BE  
[[p?]]our [[Julien?]]  
ou [[?]] entr[[ee?]] a  
3 f[[evrie]]r 1837  
G. M. en [[vig?]]  
C. [[?]][[?]][[ey?]]

## Seite 1 - Empfangsbestätigung und Unterschrift (unten)

Recu ces Vingt Bottes ayant  
leur poid[[s]], leur marque Nous vous saluons,  
et le nombre de feuil[[es]]  
le 8 fev[[rier]] 1837 Berthomieu f[[reres]]  
[[Signature:]] J[[ule]]s Diran[[d?]]

## 3. Stempel- und Siegelanalyse

### Stempel 1

|                             |                                                                                                    |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Typ:</b>                 | Firmenstempel (Absender)                                                                           |
| <b>Form:</b>                | Oval                                                                                               |
| <b>Farbe:</b>               | Schwarz                                                                                            |
| <b>Text:</b>                | BERTHOMIEU FRERES, Proprietaires de Forges et Martinets, Fabriquent Fers bruts et pares.           |
| <b>Zahlen/Werte:</b>        | Keine                                                                                              |
| <b>Position:</b>            | Oben links                                                                                         |
| <b>Textueberschneidung:</b> | Nein                                                                                               |
| <b>Hist. Kontext:</b>       | Firmenstempel der Eisenschmiede Berthomieu Freres in Toulouse – Hersteller von Roh- und Stangeisen |

## 4. Abrechnungsanalyse

### Diplomatische Transkription des Zahlenfeldes:

QUINTAUX LIVRES  
40 [[q?]]  

---

40 [[q?]]

### Einzelposten:

- 20 Bottes feuillard (20 Buendel Bandeisen), 6 1/2 Fuss lang, je 100-105 Blatt/Feuilles
- Gesamtgewicht: 40 Quintaux (metrische Zentner = 4.000 kg)

Gesamtsumme: Tarif: 'votre Ecu du cent pesant' (1 Ecu pro 100 Pfund Gewicht – genauer Betrag nicht berechnet)

Waehrungseinheiten: Ecus (Taler), Quintaux metriques

Rechenart: Gewichtsbasierter Tarif: 1 Ecu pro 100 Pfund (cent pesant)

## 5. Strukturierte Metadaten

|                           |                                                                                           |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Datum (Original):</b>  | 22 Janvier 1837 (Ausstellung); 3 fevrier 1837 (Transitvermerk); 8 fevrier 1837 (Empfangs) |
| <b>Datum (ISO):</b>       | 1837-01-22                                                                                |
| <b>Orte:</b>              | Toulouse (Absender/Hersteller), Bordeaux (Empfaenger, lt. Sammlerbeschriftung)            |
| <b>Personen:</b>          | Berthomieu Freres (Schmiedebesitzer/Absender Toulouse), Marcous X Cie (Fuhrmann/Tra       |
| <b>Waren:</b>             | 20 Bottes feuillard (20 Buendel Bandeisen/Reifeneisen), 6 1/2 pieds lang (ca. 2,11 m), 10 |
| <b>Mengen:</b>            | 20 Buendel (Bottes)                                                                       |
| <b>Gewichte/Masse:</b>    | 40 Quintaux metriques (4.000 kg) brut, 6 1/2 pieds (Fuss) Laenge pro Buendel              |
| <b>Betraege:</b>          | 1 Ecu pro cent pesant (100 Pfund) – Tarif                                                 |
| <b>Waehrungen:</b>        | Ecus                                                                                      |
| <b>Stempel vorhanden:</b> | true                                                                                      |
| <b>Abrechnungsfeld:</b>   | true                                                                                      |

## 6. Moderne deutsche Lesefassung

*Hinweis: Nur auf Basis der Transkription, keine Ergaenzungen, Unsicherheiten beibehalten.*

Fuhrmannsbrief, ausgestellt in Toulouse am 22. Januar 1837 durch die Firma Berthomieu Freres, Eigentuerer von Schmieden und Hammerwerken (Martinets), die Roh- und Stangeisen herstellen.

Unter der Formel "Im Geleite Gottes" wird dem Fuhrmann Marcous und Compagnie Ware fuer Rechnung und Risiko des Empfaengers uebergeben: 20 Buendel Bandeisen (Bottes feuillard), je 6 1/2 Fuss lang (etwa 2,11 Meter), mit je 100 bis 105 Streifen (feuilles) pro Buendel. Das Gesamtbruttogewicht betraegt 40 metrische Zentner (Quintaux), also 4.000 Kilogramm – eine beachtliche Ladung.

Der Frachttarif wird als "votre Ecu du cent pesant" angegeben, also 1 Ecu (Taler) pro 100 Pfund Gewicht. Bemerkenswert ist, dass hier noch in Ecus gerechnet wird, obwohl Frankreich seit 1795 offiziell auf Francs umgestellt hatte – ein Zeichen dafuer, dass die alte Waehrungsbezeichnung im Handelsverkehr noch lange in Gebrauch blieb (1 Ecu = ca. 3 bis 6 Francs je nach Zeitraum).

Der Transportweg Toulouse nach Bordeaux ist durch mehrere Vermerke dokumentiert: ein Transitvermerk vom 3. Februar 1837, die Empfangsbestaetigung durch Jules Dirand(?) am 8. Februar (17 Tage Transportzeit) und ein Epochenvermerk vom 16. Februar. Der Empfaenger bestaetigt den Erhalt der 20 Buendel mit korrektem Gewicht, Marke und Blattzahl.

Bandeisen (feuillard) war ein wichtiges Handelsprodukt des fruehen 19. Jahrhunderts, verwendet fuer Fassreifen, Verpackungen und leichte Konstruktionen. Die Firma Berthomieu mit eigenen Forges und Martinets war ein typischer Vertreter der vorindustriellen Eisenverarbeitung Suedfrankreichs.